

ESPAÑOL 459
El bilingüismo y la educación bilingüe
Otoño 2007

Profesora: Sara M. Beaudrie, Ph.D.
ML523
beaudrie@email.arizona.edu

Horario de clase: Martes y jueves de 11.00 a 12.15

Salón de clase: ML411 y ML412 (los jueves)

Horas de oficina: Martes, 9:00-10:30, jueves de 1:00 a 2:00 y mediante cita

Lista electrónica: span459@listserv.arizona.edu

Página de web: www.d2l.arizona.edu

Libro de texto:

- o Baker, C. Foundations of bilingual education and bilingualism. Multilingual Matters.

Materiales:

- o Copias de lecturas adicionales estarán en D2L en formato .pdf.

Libros y recursos recomendados:

- o Crawford, J. (2004). Educating English learners: Language diversity in the classroom. Bilingual Educational Services, Inc.
- o Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishers.
- o James Crawford's language policy website & Emporium
<http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/>
- o National Association for Bilingual Education: <http://www.nabe.org/>

Descripción del curso

El curso introduce al alumno al campo del bilingüismo y la educación bilingüe. Los temas que serán tratados incluyen el bilingüismo a nivel individual y de la sociedad, el mantenimiento y pérdida del lenguaje, el desarrollo del lenguaje en individuos bilingües, las políticas del lenguaje, y la educación bilingüe en el contexto de los Estados Unidos.

Objetivos:

Al finalizar el curso, los alumnos podrán:

La asistencia es obligatoria. Se permiten 3 ausencias a la clase, sin excepciones. Si faltan a más de 3 clases, la nota empezará a bajar 3% por cada ausencia; o sea, si faltan a la clase 5 veces en total, la nota final bajará 6% (92 = A → 86 = B). Cada llegada tarde a clase de 10 minutos se considerará una ausencia. Dos tardanzas (de 1 a 9 minutos) o salidas de la clase antes de tiempo equivalen también a una inasistencia a clase. Si el estudiante tiene algún contratiempo (escolar, personal, etc.), es su deber consultarlo con la instructora (con anticipación).

No se podrá entregar trabajos o tomar exámenes después de la fecha indicada a menos que la ausencia esté justificada por una emergencia médica documentada u otra documentación legal. El alumno que no asista a clase será responsable de obtener los apuntes y tareas relacionados con la misma. Comuníquense con la profesora o un compañero y visiten el sitio de D2L.

Se establecerá al principio del semestre una lista de comunicación electrónica (span459@listserv.arizona.edu) para que podamos comunicarnos y entablar discusiones, aclarar dudas, etc. Es imprescindible que el alumno revise su correo electrónico todos los días. La correspondencia electrónica deberá ser escrita en español.

Aclaratorios: Toda distracción que el alumno ocasione en clase será considerada una falta grave. Por ejemplo, no se puede traer celulares o aparatos electrónicos como laptops o agendas de ningún tipo a clase, todo material ajeno a la clase tal como periódicos o revistas no pueden ser utilizado, etc. Tampoco se puede salir del aula durante la clase a menos que se trate de una emergencia.

Trabajo y presentación oral

Los alumnos escribirán un trabajo (individualmente o en parejas) y harán una presentación a lo largo del semestre sobre un tema a elección. El objetivo del trabajo es que los alumnos puedan investigar un tema a fondo relacionado con comunidades bilingües, personas bilingües, o la educación bilingüe. Este trabajo será un estudio de caso, un tipo de investigación que analiza un caso en particular en mucha profundidad y en su contexto particular (110 puntos). Algunos ejemplos posibles son: 1) grabación y análisis de las interacciones lingüísticas en una familia bilingüe de Tucson, 2) entrevistas y/o encuestas sobre las preferencias lingüísticas de individuos bilingües de Tucson, 3) exploración y medición de la efectividad de uno o varios programas de educación bilingüe de Tucson, 4) análisis de las políticas del lenguaje en Tucson o Arizona, 5) análisis del uso y pérdida o mantenimiento del lenguaje en comunidades bilingües de Tucson, etc. (Se debe consultar el tema previamente conmigo). La presentación será de 15 minutos, seguida por preguntas y un debate con el resto de la clase guiado por el alumno (50 puntos). Los alumnos entregarán un ensayo de 8/10 páginas sintetizando y ofreciendo una crítica/elaboración del tema durante las semanas 15 y 16).

Pasos a seguir para la entrega del trabajo:

1. *Entrega de una breve explicación del tema de interés (Semana 6: 10 puntos)*

La explicación debe ser 1-2 párrafos de tamaño y deben incluir una bibliografía con 4 citas anotadas. Se recomienda a los alumnos comentar posibles temas conmigo antes

de tomar una decisión. También se requiere que me visiten después de recibir mis comentarios para entender mejor cómo deben seguir con sus investigaciones.

2. Entrega de un esquema del trabajo (Semana 11: 30 puntos)

El esquema debe incluir: el título, el propósito, las preguntas y un resumen de lo que han encontrado hasta ahora en sus investigaciones. El esquema debe constar de 2/3 páginas y una bibliografía relevante de al menos 8 entradas.

3. Entrega del trabajo final (Semana 15: 110 puntos)

Los trabajos deberán seguir el formato de APA, y deben ser de 8/10 páginas más una bibliografía de al menos 10 entradas. Habrá un ejemplo en D2L por si les interesa saber cómo organizar sus trabajos.

Exámenes

Habrán dos exámenes en este curso: uno parcial (20%) y uno final (20%) que serán suministrados en las fechas designadas en este programa. El examen parcial tendrá dos partes: una en clase y la otra en casa. El examen final será solamente en clase. Los alumnos recibirán una guía de repaso antes de cada examen que contiene los temas más importantes del examen.

Reflexiones en el blog

El alumno escribirá un comentario al tema planteado en D2L en respuesta a las lecturas asignadas o sitios de internet; estos deberán completarse hasta el lunes o miércoles de cada semana las 24:00 (recibirán 50% de la nota los que sean ingresados tarde el martes o el jueves antes de clase). En sus respuestas, los alumnos deben ser capaces de demostrar haber leído las lecturas cuidadosamente y de ir más allá de la lectura, criticándola, incluyendo preguntas de partes que no quedan claro, cuestionando las prácticas con las que no están de acuerdo, tratando de entender mejor las definiciones dadas, etc. Además de su propia entrada, cada alumno debe responder a al menos un comentario de su compañero dentro de la misma semana. Todas las interacciones en D2L tienen que ser escritas en español y tener una extensión de no menos de 150 palabras para las entradas (8 puntos) y 50 para los comentarios a compañeros (2 puntos). Habrá un ejemplo en D2L por si les interesa.

Ensayos críticos

Durante el semestre, se entregarán 3 ensayos críticos (las fechas de entrega se encuentran en el horario del curso). Deberás escribir un ensayo crítico sobre los temas vistos hasta el momento que demuestre 1) una lectura detallada de todo lo asignado en clase, 2) tu entendimiento de los temas más importantes y 3) tu capacidad de analizar, sintetizar, hacer conexiones, y criticar las cuestiones más importantes. El trabajo consistirá de 4 a 5 páginas escritas en computadora a doble espacio, con letra Times New Roman no superior a 12 pulgadas y márgenes no superiores a 1 pulgada (calificación: tema: 5 puntos, síntesis: 20 puntos, crítica y elaboración: 20 puntos, fuentes – al menos 3

–: 5 puntos). No se aceptarán trabajos después de la fecha de entrega. Los trabajos deben entregarse al comienzo de clase. En caso de ausencia, algunos trabajos podrán entregarse por e-mail. Habrá un ejemplo en D2L por si les interesa saber cómo organizar la crítica.

Code of Academic Integrity

The instructor and the Program Director will initiate an academic integrity case against students suspected of cheating, plagiarizing, or aiding others in dishonest academic behavior. Students are responsible for reading and understanding the Code of Academic Integrity, please refer to: <http://studpubs.web.arizona.edu/policies/cacaint.htm>. Examples of academic dishonesty include, but are not limited to, plagiarism, cheating, receiving too much help on assignments, using electronic translators, and aiding and abetting dishonesty. If the instructor suspects that a Code of Academic Violation has occurred, she/he in accordance with the Program Director shall impose any one of the following or a combination of the following sanctions: (1) Loss of credit for work involved, (2) Reduction in grade for the entire course, (3) Failing grade, (4) Disciplinary probation. For policies against threatening behavior by students, please visit: <http://policy.web.arizona.edu/~policy/threaten.shtml>

Discapacidades

Todo alumno que esté inscripto en el ‘Disability Resource Center’ y requiera cualquier tipo de asistencia especial debe entregar al profesor la documentación adecuada. Favor de consultar en: <http://drc.arizona.edu/> para más información.

Horario del curso

Semanas	Temas y lecturas	Trabajos o tareas y anuncios*
Semana 1 (8-21/8-23):	<i>Introducción</i> -Explicación de la organización de la clase y el programa -Mitos sobre el bilingüismo -Introducción al bilingüismo: Definiciones - Datos de los latinos en los EE.UU. <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 1)	-Comprar el libro -Hojea el sitio de la clase en D2L -Revisar el programa de la clase y traer preguntas -Completar la hoja sobre tus expectativas para la clase -Responder a las 3 preguntas de la p. 18.
Semana 2 (8-28/8-30)	<i>El bilingüismo a nivel individual</i> -¿Qué significa ser bilingüe? -El continuo bilingüe -Los bilingües equilibrados y los <i>semilingües</i> -Cuestiones de terminología y consecuencias de las etiquetas lingüísticas -Las mediciones de la competencia bilingüe	-Responder a la pregunta 2 de la p. 41. -Ingresar una entrada al blog -Hacer una auto-biografía lingüística para entregar

	<u>Lecturas:</u> -Valdés, G. (2001): (p.3 a 7) -Baker, C. (2006): (cap. 2)	
Semana 3 (9-4/9-6)	<i>El bilingüismo a nivel individual</i> -El desarrollo del bilingüismo desde la infancia: Tipos -El bilingüismo y la adquisición de una segunda lengua -El cambio de código <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 5, p. 96 a 108) -Baker, C. (2006): (cap. 6) -Clark, E. (p. 363-382)	-Completar una lista con los términos y conceptos importantes -Ingresar una entrada al blog -Laboratorio
Semana 4 (9-11/9-13)	<i>El bilingüismo a nivel individual</i> -Las perspectivas cognitivas del bilingüismo -Las ventajas de ser bilingüe - El esquema de Kees de bot <u>Lecturas:</u> -Bain, B. & Yu, A. (1980). Cognitive consequences of raising children bilingually: One parent, one language. <i>Canadian Journal of Psychology</i> , 34, 304-313. -Baker, C. (2006): (cap. 7)	-Ingresar una entrada al blog -Laboratorio *Septiembre, 14 (último día para dejar la clase sin que aparezca en el 'transcript')
Semana 5 (9-18/9-20)	<i>El bilingüismo a nivel de la sociedad</i> -Mantenimiento y pérdida del lenguaje <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 4) -Bills, G. (2005). Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en Estados Unidos. En L. Ortiz-López & M. Lacorte (Eds.), <i>Contactos y contextos lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas</i> (pp. 55-83). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.	-Entrega del ensayo crítico # 1 -Laboratorio
Semana 6 (9-25/9-27)	<i>El bilingüismo social</i> -Lenguas en contacto y bilingüismo -Actitudes hacia el bilingüismo <u>Lecturas:</u> -Silva-Corvalán (2001). (Cap. 7, p. 269 a 281) -Grosjean, F. (1982). Bilingualism in society. In Grosjean, F. <i>Life in two languages</i> (p. 117-166). Cambridge, MA:	-Primera entrega del trabajo final -Ingresar una entrada al blog

	Harvard University Press.	
Semana 7 (10-2/10-4)	<i>El bilingüismo social:</i> -El cambio de código <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (p.109 a 115) -Zentella, A. (1997): (cap 5).	-Completar una lista con los términos y conceptos importantes -Ingresar una entrada al blog -Traer ejemplos -Laboratorio
Semana 8 (10-9/10-11)	<i>El bilingüismo social</i> -Las lenguas en peligro de extinción -Las políticas del lenguaje: planificación y revitalización <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 3)	-Ingresar una entrada al blog -Investigar sobre las lenguas que se han muerto o están en peligro de extinción -Laboratorio *Octubre, 12 (último día para dejar la clase con una 'w' o cambiar a 'audit')
Semana 9 (10-16/10-18)	- <i>Estudios de caso: El bilingüismo en la frontera mexicano-americana</i> <u>Lecturas:</u> -Hidalgo, Margarita (1995). "Language and Ethnicity in the "taboo" region: the U.S.-Mexico border." -Jaramillo, June (1995). "The passive legitimization of Spanish: A macro-sociolinguistic study of a quasi-border: Tucson, Arizona." -Teschner, Richard (1995). "Beachheads, islands, and conduits: Spanish monolingualism and bilingualism in El Paso, Texas."	-Ingresar una entrada al blog -Entrega del ensayo crítico # 2 -Completar la guía de estudio para el examen parcial.
Semana 10 (10-23/10-25)	<i>La educación bilingüe</i> -Tipos de programas de educación bilingüe <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 10) -Baker, C. (2006): (cap. 11)	-Examen parcial
Semana 11 (10-30/11-1)	<i>La educación bilingüe</i> -La efectividad de la educación bilingüe <u>Lecturas:</u> -Baker, C. (2006): (cap. 12) -Rolstad, Mahoney, & Glass (2005).	-Segunda entrega del trabajo final -Laboratorio
Semana 12 (11-6/11-8)	<i>La educación bilingüe</i> -La historia de la educación bilingüe -El bilingüismo y la situación política en los Estados Unidos -Las leyes de educación bilingüe (Bilingual Education Act, Lau vs. Nichols,	-Ingresar una entrada al blog -Trabajo de investigación sobre las leyes en grupos -Laboratorio

	Proposition 203, NCLB) -Baker, C. (2006): (cap. 9) -Baker, C. (2006): (cap. 17)	
Semana 13 (11-13/11-15)	<i>La educación bilingüe</i> -El bilingüismo y la situación política en los Estados Unidos Lecturas: -Página de web: http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/ Crawford, James (1998). Anatomy of the English-Only Movement: Social and ideological sources of language restrictionism in the United States. -Zentella, A. (1997). The Hispanophobia of the Official English Movement in the US	-Completar una lista con los términos y conceptos importantes -Ingresar una entrada al blog
Semana 14 (11-20)	<i>La importancia del bilingüismo:</i> ¿Cuál es la mejor manera de hacerse bilingüe y mantener el bilingüismo? -Baker, C. (2006): (cap. 19)	-Entrega del ensayo crítico # 3 -Ingresar una entrada al blog *No hay clase el 11-22
Semana 15 (11-27/11-29)	-Presentaciones orales -Presentaciones orales	-Entrega del trabajo final
Semana 16 (12-4)	-Repaso para el examen final	-Completar la guía de estudio para el examen final.
<i>Examen final</i>	13 de diciembre de 11:00 a 1:00	

*** Los temas, las lecturas, y las fechas de entregas del curso están sujetos a cambios con previo aviso a los alumnos a discreción del profesor y de acuerdo a las necesidades de los alumnos ***

*Ésta no representa una lista completa de tareas ya que se agregarán o quitarán trabajos dependiendo de las necesidades y requerimientos de los alumnos.

Recursos para el curso

Bernal-Enríquez, Y. 2000. Factores socio-históricos en la pérdida del español del suroeste de los Estados Unidos y sus implicaciones para la revitalización. *Research on Spanish in the United States*, ed. by Ana Roca, 121-36. Somerville, MA: Cascadilla Press.

Crawford, J. (2004). *Bilingual Education: History, Politics, Theory and Practice*. Los Angeles: Bilingual Education Services.

- Crawford, J. 1997. *Best Evidence: Research Foundations of the Bilingual Education Act*. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in crossfire*. Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Fishman, J. A. (1982). *Bilingual education for Hispanic students in the United States*. New York: Teachers College Press.
- Freeman, R. D. (1999). *Bilingual Education and Social Change*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Gonzales Velasquez, M.D. (1995). Sometimes Spanish, sometimes English: Language use among rural New Mexican Chicanas. In Hall & Bucholtz, (Eds.) *Gender Articulated: Language and the socially constructed self* (p. 421-446). New York: Routledge.
- Hasson, D. J. (2006). Bilingual language use in Hispanic young adults: Did elementary bilingual programs help?" *Bilingual Research Journal*, 30(2), 45-64.
- Hidalgo, M. (1995). Language and Ethnicity in the "taboo" region: the U.S.-Mexico border, *International Journal of the Sociology of Language*, 114, 29-45.
- Hidalgo, M. (1993). The dialects of Spanish language loyalty and maintenance on the U.S. Mexico border: A two generational study. *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*, ed. by Ana Roca and John Lipski, 47-73. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jaramillo, J. (1995). The passive legitimization of Spanish: A macrosociolinguistic study of a quasi-border: Tucson, Arizona, *International Journal of the Sociology of Language* 114, 67-91.
- Jong, E. (2006). Integrated bilingual education: An alternative approach. *Bilingual Research Journal*, 30, 23-42.
- Lippi-green, R. (1997). *English with an accent: Language, ideology and discrimination in the United States*. London: Routledge.
- López, M. G. (2006). Differential outcomes of two bilingual education programs on English language learners. *Bilingual Research Journal*, 30, 123-145.
- Macgregor-Mendoza, P. (2000). Aquí no se habla español: Stories of linguistic repression in Southwest schools. *Bilingual Research Journal*, 24(4), 333-345.
- Mendoza-Denton, N. (1999). Fighting words: Latina girls, gangs, and language attitudes. In L. Galindo & M.D. Gonzales, (Eds.). *Speaking Chicana: Voice, power, and identity* (p. 175-193). U. of Arizona Press.

- Moll, L. & González, N. (1994). Lessons from Research with Language-Minority Children, *Journal of Reading Behavior* 26(4), 439-456.
- Pérez, B. (2004). *Becoming biliterate: A study of two-way bilingual immersion Education*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Porter, R. (1996). *Forked Tongue: The politics of bilingual education*. New York: Transaction Publishers.
- Silva-Corvalán, Carmen (2004). Spanish in the Southwest. In Finegan, Edward & Rickford, John (Eds), *Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century*. Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change*. Oxford: Oxford University Press.
- Teschner, R. (1995). Beachheads, islands, and conduits: Spanish monolingualism and bilingualism in El Paso, Texas. *International Journal of the Sociology of Language* 114, 93-105.